

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1945)

Heft: 11-12

Artikel: Eine Ausstellung der Hauptwerke schweizerischer Glasgemäldekunst in Zürich = Les merveilles de la peinture sur verre : exposition des chefs-d'œuvre de la peinture sur verre suisse à Zurich = Tesori di vetrocromia : mostra di capolavori di pittura vetrar...

Autor: E.A.B.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777033>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 26.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eine Ausstellung der Hauptwerke schweizerischer Glasgemäldekunst in Zürich

Les merveilles de la peinture sur verre

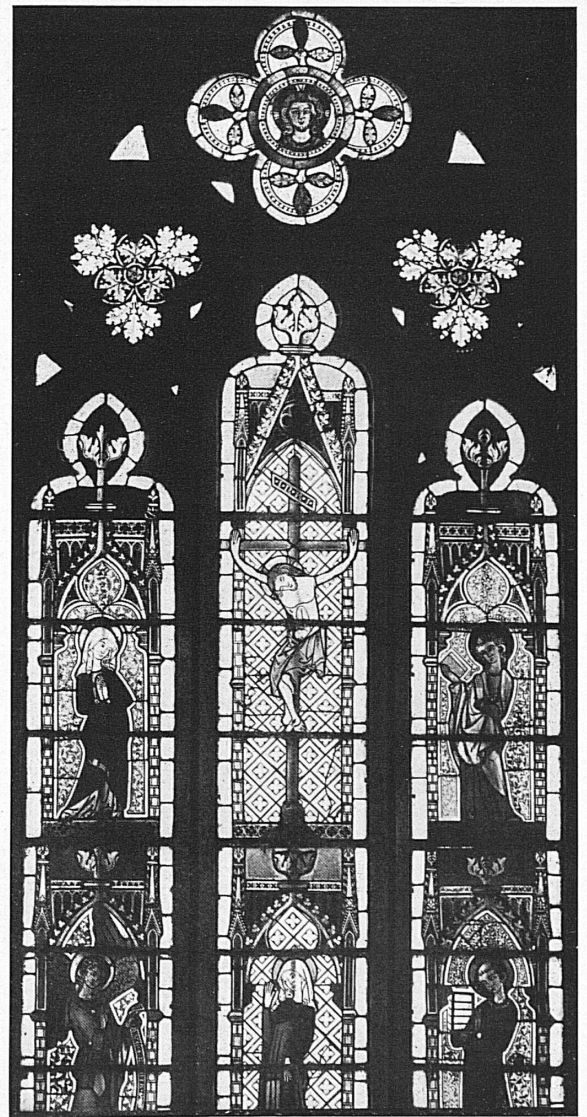
Exposition des chefs-d'œuvre de la peinture sur verre suisse à Zurich

Tesori di vetracromia

Mostra di capolavori di pittura vetraria svizzera a Zurigo

Die herrlichen Schöpfungen der altschweizerischen Glasmalerei zählen zu den größten Kostbarkeiten des nationalen Kunstgutes. Diese zerbrechlichen Kunstwerke, die sich oft wie durch ein Wunder in die Gegenwart hinübergerettet haben, wurden in jüngster Zeit aus ihrem Kriegsversteck befreit und werden nun bald wieder dauernd in den Kirchen und Kapellen, Museen und Repräsentationsbauten des ganzen Landes zu sehen sein. In dankenswerter Weise wurde die einmalige Gelegenheit, die sich aus ihrem Rücktransport ergab, zur Durchführung einer großen gesamtschweizerischen Ausstellung in Zürich benützt. Das Kunstgewerbemuseum bietet mit seiner großen, vielfenstrigen Ausstellungshalle und deren beiden Galerien sowie mit den riesigen Fensterflächen seines Treppenhauses die Möglichkeit, eine große Zahl von Kirchenfenstern und etwa zweihundert Kabinett-scheiben in großzügiger Gesamtanordnung vorzuführen. Die einzigartige Ausstellung (11. November bis 24. Februar) wird gewiß aus der ganzen Schweiz Besucher anziehen; denn sie vermittelt eine Fülle prachtvoller Eindrücke. Die Veranstaltung bietet einen geschlossenen Überblick über die stilistische Entwicklung der Glasgemäldekunst in unserem Lande, von dem kleinen Madonnenbild aus einer Kapelle bei Flums, das als ältestes erhaltenes Werk dieses Kunstzweiges verehrungswürdig ist, bis zu den bunt-schimmernden Spätwerken des 17. Jahrhunderts. Da sind Medaillons aus der Fensterrose der Kathedrale von Lausanne, dann die schönsten Fenster aus den ehemaligen Kloster-

Unten: Berühmt sind die Wappenscheiben im Gemeindehaus von Unterstammheim (Zürich). — En bas: Les armoiries de la salle communale d'Unterstammheim (Zurich) sont célèbres. — In basso: Celebri sono i vetri dipinti con stemmi del municipio di Unterstammheim (Zurigo).



Oben: Chorfenster aus dem 13. Jahrhundert in der Kapelle Oberkirch bei Frauenfeld, mit Darstellung der Kreuzigung. — En haut: Dans la chapelle d'Oberkirch près de Frauenfeld: vitrail du chœur datant du XIII^{me} siècle et représentant la crucifixion. — In alto: Vetrate del coro del XIII^o secolo nella cappella di Oberkirch presso Frauenfeld riprodotte la crucifixione.

kirchen von Kappel und Königfelden, aus Frauenfeld-Oberkirch, aus der einstigen Kartause und der Leonhardskirche in Basel, aus der Kirche von Stauffberg (Aargau), aus Romont und Grench, sowie die monumentalen Glasgemälde aus den Chorfenstern des Berner Münsters. In der Abteilung der Kabinett-scheiben bewundert man Hauptstücke aus dem Landesmuseum, aus den Sammlungen von Basel, Bern, Aarau, Stein am Rhein, Lichtensteig und anderen Städten und Ortschaften, aus dem Kreuzgang des Klosters Wettingen, der Schloßkapelle von Pérolles, dem Stadthaus Lausanne und der Gemeindestube von Unterstammheim. Es ist ein unvergleichlicher Eindruck, all diese farben-leuchtenden Kunstwerke aus der Nähe betrachten zu können. Dabei denkt man wohl auch an die vielen Kunststätten im ganzen Lande, wo die Kostbarkeiten nun wieder zu jeder Zeit zu sehen sein werden.
E. A. B.

Les admirables créations de la vieille peinture sur verre suisse comptent parmi les plus précieuses trésors de notre patrimoine artistique national. Ces fragiles chefs-d'œuvre qui, souvent, ont subsisté jusqu'à aujourd'hui grâce à un véritable miracle, ont été récemment sortis des abris, où ils avaient été mis en lieu sûr pour la durée de la guerre. Bientôt on pourra de nouveau les voir dans tout le pays, dans les églises et les chapelles, les musées et les galeries d'art. Cependant, fort heureusement, on a saisi l'unique occasion qu'offrait le transport de ces objets d'art vers leur lieu d'origine pour organiser une grande expo-

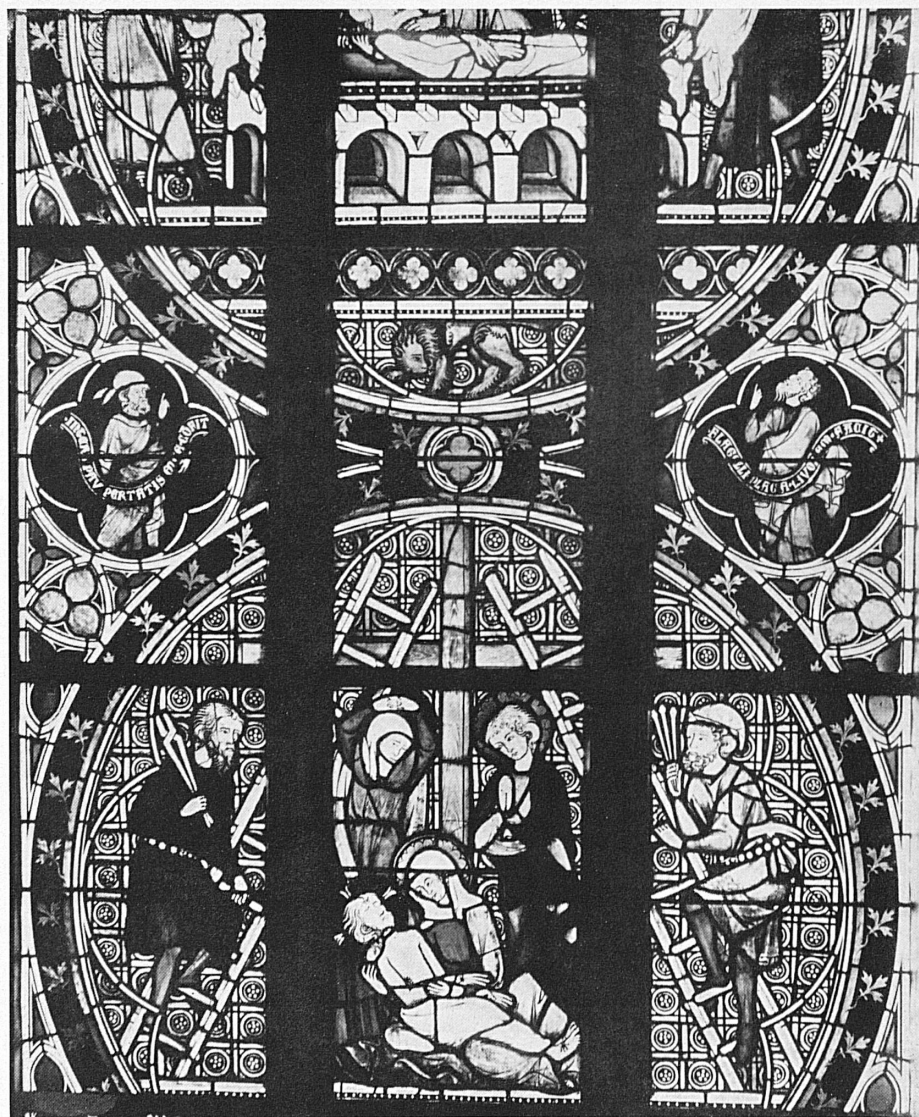
sition nationale à Zurich. Le Musée des arts industriels, avec ses grandes salles d'exposition aux nombreuses fenêtres, avec ses deux galeries, ainsi qu'avec les immenses surfaces vitrées de sa cage d'escalier, offre la possibilité de présenter un grand nombre de vitraux et environ deux cents pièces de collection, disposés d'une manière admirable. Cette exposition, unique en son genre (elle aura lieu du 11 novembre au 24 février), attirera certainement des visiteurs de toute la Suisse car, par sa richesse, elle laisse des sensations inoubliables.

Cette manifestation permet de se faire une excellente vue d'ensemble de l'évolution du style dans l'art de la peinture sur verre de notre pays, depuis cette petite effigie de la madone provenant d'une chapelle près de Flums, et qui est considérée comme la plus ancienne pièce de cet art qui nous ait été conservée, jusqu'aux œuvres aux vives colorations de la fin du XVII^{me} siècle. Nous voyons là des médaillons de la rosace de la cathédrale de Lausanne, les plus beaux vitraux des églises des anciens couvents de Kappel et de Königsfelden, ceux de Frauenfeld-Oberkirch, ceux de l'ancien couvent et de l'église Saint-Léonard de Bâle, de l'église de Staufberg (Argovie), de Romont et de Greng, de même que les monumentales peintures sur verre des fenêtres du chœur de la cathédrale de Berne. Dans la section consacrée aux pièces de collection, nous admirons les chefs-d'œuvre du Musée national, des collections de Bâle, Berne, Aarau, Stein am Rhein, Lichtensteig et d'autres villes et bourgades, ceux du cloître du couvent de Wettingen, de la chapelle du château de Pérolles, de l'hôtel de ville de Lausanne et de la salle communale d'Unterstammheim. L'impression que l'on ressent à considérer de près toutes ces merveilles aux vives colorations est indescriptible. Mais on songe aussi à tous les endroits de notre pays auxquels appartiennent ces chefs-d'œuvre, et où, bientôt, on pourra de nouveau admirer en tout temps ces trésors.

E. A. B.

Le stupende creazioni dell'antica pittura vetraria svizzera sono fra i gioielli più preziosi del patrimonio artistico nazionale. Questi fragili capolavori, che sembrano giunti fino a noi per un vero miracolo, sono usciti recentemente dai nascondigli in cui erano stati custoditi durante gli anni di guerra e presto riprenderanno il loro posto stabile nelle chiese e nelle cappelle, nei musei e negli edifici rappresentativi di tutto il paese.

Wappenscheibe des Hans von Rümlang, Arbeit des Zürcher Glasmalers Lukas Zeiner, 1502 (Schweiz. Landesmuseum). — Armoiries de Hans von Rümlang, œuvre du peintre de vitraux Lukas Zeiner, de 1502 (Musée national suisse). — Vetro dipinto con stemma di Hans von Rümlang, opera del pittore zurighese Lukas Zeiner, 1502 (Museo nazionale svizzero).



Auch einige der prachtvollen Glasmalereien aus der ehemaligen Klosterkirche von Königsfelden bei Brugg werden an der Ausstellung gezeigt (14. Jh.). — Quelques-uns des magnifiques vitraux de l'ancienne église conventuelle de Königsfelden près de Brugg sont également exposés (XIV^{me} siècle). — Nell'esposizione vengono pure mostrate alcune magnifiche pitture su vetro della ex chiesa conventuale di Königsfelden presso Brugg.

Photo Schweiz. Landesmuseum

Si è voluto approfittare di questa occasione veramente unica, dovuta al trasporto delle opere in questione, per organizzare a Zurigo una grande mostra nazionale. Ottima idea, che merita il plauso di tutti gli amatori d'arte e degli studiosi.

Il Kunstgewerbemuseum, con le sue sale luminose forate da ampie e numerose finestre, con le due gallerie e le grandiose vetrate delle scale, si presta in modo ideale per l'ordinamento di un gran numero di finestroni sacri e circa duecento vetrocromie di dimensioni minori. L'eccezionale e unica mostra di antiche vetrocromie svizzere, che durerà dall'11 novembre al 24 febbraio, attirerà certamente una folla di visitatori da ogni parte della Svizzera. Ognuno riporterà con sé un tesoro di impressioni indelebili. Infatti, essa offre una visione generale e organica dello sviluppo stilistico della pittura vetraria nel nostro paese, a cominciare dalla piccola effigie della Madonna di una cappella nelle vicinanze di Flums, degna di venerazione per essere l'opera più antica che di quest'arte ci sia rimasta, fino alle vivaci policromie della fine del XVII secolo. Ecco i medaglioni del rosone della cattedrale di Losanna, ecco le più belle vetrate delle chiese badiali di Kappel e di Königsfelden, di Frauenfeld-Oberkirch, dell'antica Certosa e della Chiesa di San Leonardo a Basilea, delle chiese di Staufberg (Argovia), di Romont e di Greng; ed ecco, infine, le vetrate monumentali del Coro della Cattedrale di Berne. Nella sezione delle vetrocromie di gabinetto si ammirano pezzi appartenenti al Museo Nazionale, alle raccolte di Basilea, Berna, Aarau, Stein sul Reno, Lichtensteig e altre città e borgate, del Chiostro di Wettingen, della Cappella del Castello di Pérolles, del Palazzo civico di Losanna e della Sala comunale di Unterstammheim. Il poter ammirare da vicino queste opere d'arte dagli stupendi colori e le ricche figurazioni costituisce un godimento innumerable, e il pensiero ricorre involontariamente ai numerosi templi d'arte sparsi in tutto il paese, dove questi gioielli si potranno di nuovo contemplare in ogni tempo.

E. A. B.